



ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Язык и общество. Часть 1

Глава 5. Язык и общество





Как каждый отдельный индивид, так и различные группы, говорящие на одном языке, говорят на нем по-разному. Жители Бостона, Нью-Йорка, Техаса, афроамериканцы Чикаго, белые из Денвера, и испаноязычные люди из Альбукерке отличаются своим вариантом английского языка. Если в языке различных групп имеются систематические изменения – значит эти группы говорят на своем определенном диалекте. Диалект – это форма языка, имеющая систематические отличия. Каждый человек говорит хотя бы на одном диалекте и идиолекте, несмотря на его социальное положение, место проживания, расовую принадлежность. Диалект не может быть плохой или ухудшенной формой языка, так как язык состоит из набора диалектов.

Не всегда легко определить, являются ли различия в речи людей из разного общества признаком двух диалектов или же двух языков. Когда диалекты становятся взаимонепонятными – то есть говорящие одной диалектной группы больше не могут понимать говорящих другой группы – эти диалекты становятся разными языками. Однако данная закономерность не всегда совпадает с официальным определением языка, которое обусловлено политическими и социальными факторами. Например, датчане, говорящие на датском, норвежцы на норвежском и шведы на шведском могут общаться друг с другом. Несмотря на это, датский, норвежский и шведский считаются отдельными языками, потому что на них говорят в разных странах. Кроме того, у языков есть простые грамматические различия. Аналогично, хинди и урду – это два похожих «языка», на которых разговаривают в Пакистане и Индии, хотя различий между ними столько же, как в американском и австралийском английском. В этих «языках» используются две разные системы письма и это создает впечатление того, что они совершенно разные. Недавняя история сербохорватского языка, на котором говорят народы бывшей Югославии, выявляет факторы, которые идентифицируют, является ли определенная манера речи диалектом или языком. С точки зрения лингвистики, сербохорватский – это один славянский язык. Даже если хорваты используют латиницу, как носители английского языка, а сербы кириллицу, как носители русского, их речь взаимопонятна, а лексика немного отличается, также как в американском и британском диалектах английского языка. Но с социополитической точки зрения, с распадом Югославии в 90-х, разделился и сербохорватский язык. После нескольких лет конфликта эти, теперь независимые государства заявили, что они говорят на двух разных языках, а не диалектах.

С другой стороны, лингвистически отличающиеся языки в Китае, такие как, например, мандарин и кантонский, абсолютно не схожие в устной речи, все-таки считаются диалектами в СМИ, потому что на них говорят в одной стране и у них общая система письма, которую могут прочитать все носители китайского языка.

Также трудно провести грань между диалектами и языками только по языковым признакам. Диалекты и языки отражают грамматику и лексику говорящих на них людей. Неправильно утверждать, что, к примеру, двадцать различий в грамматике означает, что это два разных языка, а меньше двадцати – это диалекты. А почему не десять или тридцать? В реальности между диалектами нет четкой границы. Наоборот, диалекты объединяются и образуют диалектный континуум.

Невозможно точно определить разницу между диалектом и языком, потому что ни недостаточное понимание, ни уровень грамматических различий, ни наличие политических и социальных границ не играют ключевой роли. Однако мы должны использовать эмпирическое правило и рассматривать диалекты одного языка как взаимно понятные лингвистические системы с систематическими различиями между ними.

Языки постоянно меняются, но изменения эти происходят постепенно. Языки могут появляться в одном географическом регионе или в одной социальной группе и медленно передаваться дальше через поколения говорящих на данном языке людей. Разнообразие диалектов образуется когда изменения, происходящие в одном регионе или группе, не распространяются на другие. Когда говорящие на определенном языке люди находятся в постоянном контакте, лингвистические особенности распространяются и в дальнейшем усваиваются их детьми. Однако, когда коммуникативный барьер отделяет носителей языка друг от друга, лингвистические изменения быстро развиваются и различия между группами увеличиваются. Барьеры могут быть физическими – океаны, горы или социальными, связанными с политикой, расами, классами общества, образованием или религией.



Выравнивание диалектов приводит к единообразию и к меньшей вариации диалектов. Хотя и предполагается, что выравнивание появляется благодаря доступности путешествий и СМИ, как правило, ситуация обстоит иным образом. В Великобритании существует вариация диалектов, хотя только самые распространенные диалекты встречаются на радио и телевидении. Возможно, в будущем диалекты будут развиваться в городской местности, где разные группы пытаются сохранить их отличительные черты и своеобразие.

Когда разные лингвистические различия накапливаются в определенном географическом регионе, например, в Бостоне или на юге США, язык региона приобретает свои особенности. Каждая вариация языка называется региональным диалектом. Многие диалекты в Соединенных Штатах Америки основываются на географических регионах. Происхождение многих региональных диалектов американского английского связано с людьми, которые поселились в Северной Америке в семнадцатом и восемнадцатом веках. Так как они прибыли из разных частей Англии, переселенцы уже говорили на разных диалектах английского и эти различия были переданы в первоначальные тринадцать колоний США. Ко времени Американской революции в британских колониях было три основных региональных диалекта. Северный диалект, на котором говорили в Новой Англии и на территории реки Гудзон, Центральный диалект в Пенсильвании и Южный диалект. Разумеется, также были и другие территории с менее распространенными диалектами. Эти диалекты систематически отличались друг от друга и от английского в Англии. Некоторые изменения в британском английском распространились в британские колонии, а некоторые нет.

Развитие диалектов можно увидеть на примере произношения слов с буквой «r» в разных частях США. В начале восемнадцатого века англичане на юге Англии не выговаривали «r» перед согласными или на конце слова. Слова как «farm», «farther», «father» произносили как [fa:m], [fa:ðə] и [fa:ðə]. Слова как «farm», «farther», «father» произносили как [fa:m], [fa:ðə] и [fa:ðə]. К концу восемнадцатого века не выговаривать «r» стало обычным правилом среди первых поселенцев в Новой Англии и на южном Атлантическом побережье. Колонии в Новой Англии поддерживали тесные торговые связи с Лондоном, и южане отправляли своих детей на учебу в Англию, поэтому правило с буквой «r» закрепилось. В диалекте, на котором разговаривают в Бостоне, Нью-Йорке и Саванне до сих пор не выговаривают букву «r». Однако поздние переселенцы прибывали из северной Англии, где звук «r» всегда произносится в словах. Первые переселенцы из территорий трех диалектов переселились на запад. Смешение их диалектов привело к исчезновению различий, вот почему английский на среднем западе и на западе в основном так похож.

Региональные фонологические или фонетические отличия часто принимают за разные акценты. Например, говорят, что у человека бостонский, бруклинский, среднезападный акцент, южная или ирландская манера речи и так далее. Следовательно, акцент говорит о характеристиках речи, которые содержат информацию о диалекте говорящего. Это может показать в какой стране или части страны он вырос, или к какой социолингвистической группе он относится. Американцы употребляют термины британский и австралийский акцент, а британцы употребляют термин американский акцент. Термин акцент также употребляется для определения речи тех, кто выучил язык и не является его носителем. Например, у француза, говорящего на английском, французский акцент. В данном случае акцент относится к фонологическим особенностям, на которые повлиял родной язык человека. В отличие от регионального диалекта акцент не отображает особенности речи общества, где был выучен язык.

Сравнение диалектов как, например, без произношения звука «r» и других диалектов, отображает множество различий в диалектах американского английского. Как уже упоминалось, некоторые люди произносят «caught» [kɔt] с гласной [ɔ], а «cot» [kɒt] с [a], тогда как другие произносят их как [kɑt].

Некоторые произносят «Mary», «merry», и «marry» одинаково, другие произносят их по-разному как [meri], [mɛri], и [mæri], есть те, кто произносят только два этих слова одинаково.

На юге слово «rajamas» произносят как [rəʃʒətməz] с протяжным звуком [a], а в центральных регионах произносят как [rəʃʒətməz] с ненапрянутым звуком [æ]. Многие говорящие на американском английском произносят «rip» и «rep» одинаково, в то время как другие произносят их как [rɪp] и [rɛp].



Произношение в британском английском и его диалектах систематически отличается от произношения многих диалектов в американском английском.

В опросе среди американцев и британцев, проведенном в интернете, было обнаружено, что у 48% американцев в произношении слова «luxury» согласные в середине слова глухие [lʌkʃəri], тогда как у 96% британцев они звонкие [lʌdʒəri]. 65% американцев произносят первую гласную в data как [e], а 35% как [æ]. 92% британцев произносят ее как [e], и только 2% как [æ]. Самое существенное различие – это ударение. Большинство американцев ставят ударение на первый слог. Многие британцы ставят ударение на второй или третий слог в многосложных словах, как «cigarette», «applicable», «formidable», и «laboratory».

В Великобритании также существует множество региональных диалектов. Как и в случае с американскими диалектами, многие региональные диалекты британского английского, такие как Восточноанглийский и Йоркширский не являются искаженными вариантами «стандартного» английского, распространенного в Лондоне, ведущие свое происхождение из ранних разновидностей английского, которые существовали одновременно с лондонским английским еще в одиннадцатом веке. Английский – это самый распространенный язык в мире (как родной и иностранный). Он является государственным языком в нескольких странах, в том числе в США, некоторых регионах Канады, Британских Островах, Австралии и Новой Зеландии. На протяжении многих лет английский был официальным языком в бывших британских колониях, таких как Индия, Нигерия, Гана, Кения, и других африканских странах англосферы. Во всем мире используются многие другие диалекты английского с фонологическими различиями.

Региональные диалекты могут отличаться словами, используемыми для обозначения одного и того же предмета.

Ханс Курат, выдающийся диалектолог, в своей работе «Как вы это назовете?» спросил:

Do you call it a pail or a bucket (ведро)?

Do you draw water from a faucet or from a spigot (кран).

Do you pull down the blinds, the shades, or the curtains when it gets dark (шторы).

Do you wheel the baby, or do you ride it or roll it (пеленать ребенка)? In a baby carriage, a buggy, a coach, or a cab (Коляска)?

В Англии «подняться на лифте» – «to take a lift», в то время как в США – «to take an elevator»; бензин в Англии – «petrol», в США – «gas»; в Великобритании «public school» это «частная школа», а если ученик наденет в школу вместо брюк (британ.: «trousers»; амер.: «pants») нижнее белье (британ.: «pants»; амер.: «underpants»), его отправят домой переодеваться.

Энергетический напиток в Бостоне называется «tonic», в то время как в Лос-Анжелесе это «soda» или «soda-pop», вафельное мороженое в стаканчике в Бостоне называется «jimmies», а в Нью-Йорке «sprinkles».

Автомостраль в Лос-Анжелесе – «freeway», в Нью-Йорке – «thruway», в Нью-Джерси – «parkway», в Англии – «motorway», а в других диалектах – «expressway» или «turnpike».

Диалекты также могут отличаться по синтаксическому составу систематически. Во многих американских диалектах предложения могут сочетаться таким образом:

1. John will eat and Mary will eat. → John and Mary will eat.

В озаркском диалекте на юге штата Миссури предложения могут сочетаться так:

2. John will eat and Mary will eat. → John will eat and Mary.

В первом примере глагольная группа «will eat» отсутствует в первой части предложения, в то время как во втором примере этой глагольной группы нет во второй части предложения.

Во многих диалектах английского допускается удаление глагольной группы только в первой части, а предложение «John will eat and Mary» грамматически неправильное. Озаркский диалект отличается тем, что в нем такой вариант допускается.

«Пусть они придут пораньше» в некоторых американских диалектах – «Have them come early!», в то время как в других диалектах – «Have them to come early!». Говорящие на последнем диалекте могут использовать два модальных глагола. Поэтому выражения «He might could do it» или «You might should go home» являются грамматически правильными.



В большинстве диалектов английского языка используется не более одного модального глагола. В диалектах, где допустимо 2 модальных глагола (пример, Английский диалект Аппалачи) может встречаться и 2 дополнения (например, «I caught me a fish»); а также префикс настоящего времени «а» в продолженном времени («He came a running»). Несколько отличительных синтаксических характеристик составляют группу синтаксических изоглосс, которые разделяют данные региональные диалекты.

В некоторых диалектах Американского английского может быть использовано местоимение «I», в то время как в другом диалекте будет использовано местоимение «me». Это различие является синтаксически обусловленной морфологической разницей.

Диалект 1

between you and I
Won't he let you and I swim?
*Won't he let I swim?

Диалект 2

between you and me
Won't he let you and me swim?

Русский язык

Между нами
Он разрешит нам поплавать,
Он разрешит мне поплавать,

Использование «I» в этих конструкциях допустимо только в сочетающихся именных конструкциях, как показано в выделенном предложении. Выражение «Won't he let me swim?» является грамматически верным в обоих диалектах. Диалект 1 разрастается и он становится стандартом в английском языке. На нем говорят телеведущие, политики, профессора университетов, хотя языковые пуристы все еще недовольны таким вариантом.

В британском английском местоимение «it» в предложении «I could have done it» может быть опущено. Британцы говорят «I could have done», что не соответствует правилам синтаксиса американского английского. Однако американский английский допускает опущение «done it». Американцы говорят «I could have», что не соответствует синтаксическим правилам в британском английском.

Несмотря на такие различия, мы способны понимать разные диалекты английского языка. Хотя диалекты и различаются в произношении, лексике и синтаксических правилах, учитывая грамматику в совокупности, различия минимальны. Лексика и большинство правил в диалектах обычно общие, поэтому диалекты являются взаимно понятными.

Лингвист Ганс Курат опубликовал карту диалектов и диалектологический атлас, на которых географически обозначены различия в диалектах.

Диалектологи, создавшие карту, выделили места, где люди используют разные слова для обозначения одного предмета. Например, термин «Dutch cheese» («голландский сыр») в различных регионах имеет разные значения; в небольшом районе штата Западная Вирджиния этот термин обозначает слово «smearcase» – «мазок».

На подобных картах области были дифференцированы на основе вариации произношения одного и того же слова, например, слово «сreek» произносится как [krik] («река», «ручей»). Наряду с различными лингвистическими особенностями, определяемыми использованием различных слов, а также различием в произношении, среди других языковых различий формируют области диалектов.

Линия, разделяющая зоны на карте, называется изоглосса. Пересекая изоглосс, вы попадаете из одной диалектической зоны в другую. Иногда несколько изоглосс совпадают, чаще всего на политических границах или же в местах, где находятся естественные барьеры. Например, реки или горные хребты. Лингвисты такое сосредоточение называют узлами изоглосс.

Во многих отношениях социальные границы и классовые различия могут быть настолько изолирующими, подобно физическим барьерам, что очень часто и определяют диалект региона. Поэтому нет ничего удивительного в том, что разные диалекты развиваются в пределах социальных групп.



Социальные границы, вызывающие вариацию диалектов, многочисленны. Они могут быть основаны на социально-экономическом статусе, религиозных, этнических и расовых различиях, стране происхождения и даже на половом признаке. Стиль речи американцев и британцев, относящихся к среднему классу, отличается от стиля речи представителя рабочего класса; христиане, мусульмане и представители еврейского народа, проживающие в Багдаде, говорят на разных вариантах Арабского языка; в Индии люди чаще всего используют разные диалекты местного языка. Например, Хинди, Гуджарати или Бенгали, в зависимости от кастовой принадлежности. В Америке речь выходцев из Африки отличается от речи выходцев из Европы, Азии или Латинской Америки. Наряду с этим, мужчины и женщины имеют свои отличительные речевые особенности.

Несмотря на то, что каждый язык является смесью диалектов, многие люди говорят и думают о языке, как о четко установленной системе, от которой и произошло множество диалектов. Тем не менее это мнение ошибочно, хотя и весьма распространено. Автор книг о языке обвинил редакторов «Нового международного словаря Вебстера», вышедшего в 1961 году, в стирании границ в принятом с давних времен различии между стандартным, суб-стандартным, разговорным, вульгарным и сленговым уровнями языка, объясняя им, что это то же самое, что стереть различия между такими понятиями как хорошее и плохое, правильное и неправильное.

Прескриптивные грамматисты, или языковые пуристы, обычно считают диалект, используемый политиками и дикторами национальных телеканалов, корректной формой языка. Такому диалекту обучают на уроках английского языка и на занятиях по грамматике, и такой диалект ближе к письменной, в сравнении с другими диалектами, благодаря чему ему и отдается предпочтение.

Выдающийся датский лингвист Отто Есперсен высмеял мнение о том, что один диалект может быть лучше другого, написав: «Лучшим языком мы считаем тот, на котором пишут писатели, а лучшие авторы для нас те, кто лучше всего пишут на данном языке. Таким образом, мы не двигаемся вперед».

«Доминирующий» или «престижный» диалекты часто называют «стандартными». Стандартный американский английский (САА) (Standard American English – SAE) – это диалект английского языка, на котором говорят почти все американцы. Производные от него – «Филадельфийский диалект», «Чикагский диалект», «Афроамериканский диалект» и так далее.

САА – это идеализация, никто не говорит на этом диалекте. Даже если бы кто-то говорил, никто бы об этом не узнал, так как у САА нет точного определения (как и большинство других диалектов, его трудно определить). В 1990 году прошла конференция, на которой собрались преподаватели, и лингвисты с целью дать определение термину «Стандартный Американский Английский». Обсуждение не увенчалось успехом, так как не удалось прийти к общему решению. САА какое-то время считался языком, употребляемым дикторами на национальном телевидении, но сегодня большинство из них используют местный диалект или разновидность английского языка, не считающуюся «стандартом английского языка». Например, British Broadcasting Corporation (BBC) какое-то время отдавала предпочтение дикторам с RP (received pronunciation – общепринятое (стандартное британское) произношение). Однако сегодня мы можем услышать дикторов с ирландским, валлийским, шотландским и другими акцентами.

Стандартный (или престижный) диалект определенного языка может выполнять общественные функции. Его использование в определенной группе способно объединить людей или предоставить общую письменную форму для говорящих на разных диалектах. Являясь диалектом богатых и влиятельных членов общества, он может иметь важное значение для общества в целом.

В 1954 году британский ученый Алан Росс опубликовал свой труд «Лингвистический индикатор классов в современном английском языке», в котором он сравнил языковые привычки английской аристократии, которых он пометил как «U», с языковыми привычками других слоев населения, помеченных как «non-U». Росс сделал вывод, что, хотя у представителей аристократии были свойственные им слова и произношение, основной языковой характеристикой класса «U» является стремление избежать речевых особенностей, не соответствующих их классу. По иронии люди, не относящиеся к классу «U», стремятся звучать как представители класса «U».



Например, «They've a lovely home» определенно звучит не по-«U»-ски, так как это просто попытка звучать более изящно. Представители класса «non-U» используют фразы «wealthy» и «ever so», в то время как представители класса «U» используют «rich» и «very». Если «non-U»-совцы говорят слово «вспомнить» «recall», то «U»-совцы говорят «remember».

Языковые привычки представителей среднего класса часто содержат гиперкоррекции, отклонение от нормы «правильного» английского, например, произношение слова «often» с буквой [t] или использование фразы «between you and I», в то время как представитель класса «U», который в основном более уверен в своем диалекте, произносит это слово как [ɔfən] и говорит «between you and me». В некоторых случаях речь людей, не представляющих высший класс настолько распространена, что она становится частью престижного диалекта, что мы можем наблюдать в примерах с [ɔftən] и «between you and I/me».

Впрочем, нет диалекта, который в сравнении с другими диалектами или языками, был бы более выразительным, менее искаженным, более логичным, сложным или соответствующим норме. Они просто разные. Точнее, диалекты отражают набор разных правил и лексических элементов, выраженных в мыслях носителей языка.

Поэтому любые суждения, касающиеся превосходства или неполноценности конкретного диалекта или языка, являются лишь социальными суждениями, которые не имеют лингвистического и научного обоснования.

Для демонстрации произвольности «стандартного использования» рассмотрим правило опущения звука «r» в английском языке, которое уже было рассмотрено ранее. В престижном RP акценте (received pronunciation – общепринятое (стандартное британское) произношение) в словах «car» (машина), «far» (далеко) и «barn» (сарай) звук «r» опускается. Следовательно, редкое использование звука «r» более предпочтительно, в сравнении с менее престижными диалектами, в которых звук «r» сохраняется. Однако на северо-востоке США опущение звука «r» считается отклонением от стандарта языка, к тому же в более престижных диалектах звук «r» сохраняется, хотя в прошлом опущение звука «r» не было присуще престижным диалектам. Это показывает то, что на самом деле одно произношение не может быть лучше или хуже другого, просто один вариант произношения под влиянием социальных факторов воспринимается хуже или лучше других.

Языковые пуристы, стремятся предотвратить языковые или диалектические разграничения из-за ложного убеждения в том, что некоторые языки лучше других или из-за убежденности в том, что изменения приводят к языковым искажениям. Языки и диалекты были запрещены как средства политического контроля. Русские цари признавали русский язык единственным законным и запрещали использование украинского, грузинского, литовского, азербайджанского, армянского языков, а также языков других народов, находившихся под влиянием России.

Каджуанский английский и французский языки, когда-то были незаконно запрещены на территории Южной Луизианы.

Относительно недавно, 8 августа 2006 года, Мэри Татвилер в своем блоге «The French Connection» написал: «Многие люди, говорящие на французском языке, были настолько травмированы наказаниями, что были вынуждены скрывать лингвистические знание родного языка».

На протяжении многих лет языки американских индусов были запрещены в государственных школах-интернатах. Фарерский язык был ранее запрещен на территории Фарерских островов. В период оккупации Кореи, 1941-1945 гг., японцы наложили запрет на использование корейского языка. На протяжении всей истории многие языки в той или иной степени были запрещены.

Во Франции понятие «стандарт», является единственным правильным диалектом, который продвигается «Французской академией». Академия состоит из ученых, которые определяют соответствие официальной норме языка. Несколько лет назад Академия ввела закон, запрещающий использование «Франглайла», состоящий из слов английского происхождения. Например, слова «le parking», «le weekend» и «le hotdog». Французы, конечно же, продолжают ими пользоваться, и, так как эти слова общеупотребительны, их можно часто встретить в рекламе, где внимание покупателя важнее правильного написания. Данному запрету следуют только при составлении официальных документов.



В прошлом, и в какой-то степени в настоящем, жителям Французских провинций, желавшим преуспеть, приходилось изучать престижный французский диалект. Затем, через несколько десятилетий, члены местных автономных движений стали требовать использование своего собственного языка в школах и в бизнесе. На территории Франции под названием «l'Occitanie» известные музыканты исполняют песни на романском языке данного региона «Langue d'oc» в знак протеста против языковой политики и для поддержки движения культурного возрождения.

Во многих странах мира, включая США, использование языка жестов когда-то было под запретом. Детей в школах для глухих часто наказывали, если они использовали хоть какие-то жесты. Целью этих школ было научить глухих детей читать по губам и общаться посредством звука. Это мнение предотвращало пренебрежительное отношение к языку. Ошибочно полагалось, что используя знаки, дети никогда не научатся читать по губам и издавать звуки. Люди, которые потеряли слух после того, как начали говорить, часто могут использовать уже имеющиеся знания, для того чтобы научиться читать по губам и продолжать говорить. Однако, это очень сложно для тех, кто никогда не слышал разговорной речи. Более того, даже лучшие чтецы по губам способны распознать около одной трети звуков разговорной речи. Представьте, что вы пытаетесь распознать, какое слово было сказано – «lid» или «led», только читая по губам. Отключите звук телевизора и определите, что из сказанного диктором вы поймете, даже если вы замедлите скорость и знаете, о чем идет речь.

Не так давно, в США возникло движение, целью которого является придание английскому языку официального статуса и внесением поправки в Конституцию.

Проект «Официальный английский» был принят электоратом Калифорнии в 1986 году, электоратами Колорадо, Аризоны и Флориды в 1988, в 1990 году электоратом Алабамы.

Такие же меры были приняты законодательными органами 17 штатов. С подобными случаями лингвистического шовинизма борются адвокаты по гражданскому праву, представляющие меньшинства. Адвокаты подчеркивают, что такие меры могут предприниматься с целью ограничить участие огромного количества не англоговорящих граждан в социальных мероприятиях, таких как выборы и привилегии получения государственного образования, за которое они платят посредством налогов. К счастью, на данный момент, движение потеряло силу.